

Fertur pudicæ conjugis osculum,
 Parvosque natos, ut capit is^a minor¹,
 A se removisse, et virilem
 Torvus humi posuisse vultum.
 Donec labantes consilio^b patres
 Firmaret auctor numquam aliás dato;
 Interque mōrentes amicos
 Egregius properaret exsul.
 Atqui^c sciebat, quæ sibi barbarus
 Tortor pararet; Non aliter^c tamen
 Dimovit obstantes propinquos,
 Et populū^d reditus morantem,
 Quām si clientum longa negotia
 Dijudicatā lite^e relinqueret,
 Tendens Venafranos^d in agros,
 Aut Lacedæmonium Tarentum^e.

¹ Dicen que como esclavo y cautivo desvió de sí el ósculo de su casta consorte, y de sus pequeños hijos, y severo clavó varonilmente los ojos en el suelo hasta asegurar con su consejo, nunca antes dado, a los senadores dudosos sobre el partido que debían tomar.—² Pues bien sabía.—³ Y al pueblo que le impedia volver.—⁴ Pronunciada la sentencia.

^a Esto es, *ratione capit is*: *caput* se toma aquí por *status, conditio vitæ*: los romanos cuando eran hechos prisioneros perdían el derecho de ciudadanos; y como Régulo no debía volver más a Roma, no podía recobrarlo.

^b Régulo opinó contra sí, impidiendo que se cangeasen los prisioneros, al cual

dictámen se inclinaban los senadores.

^c Comparación con la que da a entender el poeta la superioridad del ánimo de Régulo.

^d Venafró era una ciudad en la Campania.

^e Tarento era una ciudad de Italia en el país de los salentinos: era colonia de Lacedemónia.

QUINTI HORATHI FLACCI¹.

SATYRA II.

Libri secundi.

Quæ^a virtus et quanta, boni, sit vivere parvo,
 (Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellus
 Rusticus, abnormis^b sapiens, crassaque Minervâ)
 Discite non inter lances^c mensasque nitentes,
 Cùm stupet insanis acies fulgoribus, et cùm
 Acclinis falsis animus meliora recusat:
 Verùm hic impransi tecum disquirite: cur hoc?
 Dicam, si potero. Malè verum examinat omnis
 Corruptus judex. Leporum^d sectatus, equove
 Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat
 Militia assuetum græcari^b, seu pila velox,
 Molliter austерum studio fallente labore,
 Seu te discus^e agit, pete cedentem aëra disco.

NOTAS. ^a Tosco y de ingenio grosero.—^b No entre los platos y espléndidos banquetes, cuando se desvanece la vista con el vano brillo de las vajillas, y cuando el ánimo inclinado al error repreuba lo verdadero: pero averiguad en ayunas esta verdad conmigo.—^c Si después de haber seguido

OTRAS NOTAS. ^a En persona del poeta Ofelo alaba Horacio la templanza, probando con razones y experiencia, que es provechosa para cuerpo y alma. Dice que el no observar los hombres moderación en la prosperidad, es causa de sentir más los trabajos en la adversidad, y concluye, que ninguno tiene propiedad ni señorío en las cosas de esta vida.

^b De los griegos tomaron los romanos las diversiones

y juegos.

^c El disco tenía la figura de un plato: era de hierro, bronce ó madera, y regularmente de piedra: le tiraban con una correa, ó a lo alto, ó a lo largo, girando en torno el brazo para darle mayor impulso. Ganaba el que se acercaba más al término propuesto. Nosotros usamos de la bola, como ellos del disco. Los romanos tomaron este juego de los griegos.

Cum labor¹ extuderit fastidia, siccus, inanis.
 Sperne cibum vilem; nisi Hymettia^a mella Falerno
 Ne biberis^b diluta. Foris est promus^c, et atrum
 Defendens pisces hyemat mare; cum sale^d panis
 Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas, aut.
 Qui partum? non in caro nidore voluptas
 Summa, sed in te ipso est: tu pulmentaria quare^e
 Sudando. Pinguem vitiis albumque^f nec ostrea,
 Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois^g.
 Vix tamen eripiam^h, posito pavone, velis quin
 Hoc potius quam gallinā tergere palatum,
 Corruptus vanis rerum: quia veneat auro
 Rara avis, et pictā pandatⁱ spectacula caudā.
 Tamquam ad rem attineat quidquam. Num vesceris istā,
 Quam laudas, pluma? coctove num^j adest honor idem?
 Carne tamen quamvis distat nihil hāc magis illa,
 Imparibus formis deceptum^k te patet. Esto.

una liebre ó cansado por el potro, ó los ejercicios de la milicia romana te fatigan, acostumbrado á vivir al uso griego, ó gustas de jugar a la pelota, engañando sin sentir la afición al excesivo trabajo, ó gustas del disco, tirale por el aire, que cede al impulso de este.—¹ Cuando el trabajo hubiere digerido el hartazgo, sediento y hambriento desprecia, etc. (ironía).—² No bebas el vino Falerno sin deseir en el la miel de Himeto. —³ El dispensero está fuera, y el ensurecido mar está en borrasca sin permitir que se pesque: pan con sal mitigará el hambre del estómago que regaña. ¿De donde piensas que nace este gusto (de cualquier manjar) ó por dónde le has conseguido? El grande placer de comer no consiste en el exquisito olor de los manjares.—⁴ Busca los manjares después que trabajes hasta sudar: á un gloton achacoso y descolorido no le gustará, etc.—⁵ Ni la rara liebre marina. —⁶ Apenas sin embargo podrás conseguir que, presentándote un pavo real, quieras mas limpiarte los dientes con una gallina que con él (quieras mas comer de una gallina que de él) dejándote llevar de la apariencia de las cosas.—⁷ Y ostente su cola matizada de ojos.—⁸ Por ventura tiene la misma hermosura después de cocido?—⁹ Es manifiesto que

^a Esto es, no bebas sino el mejor vino; cual es el de Falerno mezclado con miel.

^b Los antiguos usaban de

la sal, la que con queso y pan era la comida de los mas pobres.

^c Metáfora.

Unde datum sentis¹, lupus hic Tiberinus, an a²to
 Captus hiet? pontesne a inter jactatus, an amnis
 Hostia sub Tuscī laudas insane³ trilibrem
 Mullum, in singula quem minuas pulmenta necesse est.
 Dicit te species, video. Quō pertinet ergo
 Proceros odisse lupos? quia scilicet⁴ illis^b
 Majorem natura modum dedit, his breve pondus.
 Jejunus raro stomachus vulgaria temnit.
 Porrectum magno magnum spectare catino
 Vellem, ait Harpyis gula digna rapacibus: at vos,
 Præsentes Austri^c, coquite horum opsonia: quamquam
 Putet aper, rhombusque recens, mala copia quando
 Egrum sollicitat stomachum: cum rapula plenus
 Atque acidas mavult inulas. Necdum omnis abacta
 Pauperies epulis régum: nam vilibus ovis,
 Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem^d
 Galloni^e præconis erat acipeasere mensa
 Infamis. Quid? tum rhombos minus æquor alebat?
 Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido;

te dejaste engañar con distintas apariencias.—¹ De dónde adviertes si el lobo marino, que te se presenta, le han pescado en el Tiber, ó en alta mar, ó si ha sido cogido entre los dos puentes, ó en la embocadura del mismo Tiber?—² Loco, alabas el barbo de tres libras, que es menester lo divididas en muchos trozos; te dejas llevar de la apariencia, etc.—³ Ya se vé, porque la naturaleza hizo á aquellos mas grandes, y a estos de menos peso.—⁴ O vientos solanos, corromped sus manjares; aunque el jabalí y el rodaballo fresco luego se corrompen, cuando la desordenada abundancia descompone el estómago débil; cuando repleto, mas quiere nabos y las alas acedas; mas no todo manjar ordinario está desarrado de las mesas de los ricos.—⁵ Poco ha que estaba desacreditada la mesa de Galonio el revendedor; por el Sollo

^a Pregunta Horacio si el gusto puede distinguir cual lobo marino es mas delicado, si el que se pesca entre los dos puentes, ó el que se coge en el Mediterráneo, ó en Fluminio, que es la embocadura del Tiber.

^b Los glotones buscaban el

barbo que fuese grande, y el lobo marino pequeño; porque era dificultoso hallarlos.

^c Este era un famoso gloton, a quien satiriza Lucinio en la sátira III: fue el primero que enseñó á comer á los romanos el Sollo, Esturión ó Asturion.

Donec¹ vos auctor² docuit prætorius. Ergo
Si quis nunc mergos^b suaves edixerit assos;
Parebit brevi docilis Romana juventus.
Sordidus^c a tenui victu distabit, Ofello
Judice. Nam frustra vitium vitaveris illud,
Si te aliò pravum detorseris. Avidenus^c,
Cui canis ex vero ductum cognomen adhæret,
Quinquennes oleas^c est, et sylvestria corna,
Ac, nisi mutatum, parcit defundere vinum, et
Cajus odorem olei nequeas perferre (licebit^c)
Ille repotia, natales, aliosve dierum
Festos albatus celebret) cornu ipse bilibri
Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.
Quali igitur victu sapiens utetur, et horum
Utrum imitabitur? hâc urget^c lupus, hâc canis angit.
Mundus erit^c, qui non offendat sordibus, atque
In neutram partem cultus miser. Hic neque servis,
Albuci sensis exemplo, dum munia didit,
Sævus erit: nec sic, ut simplex Nævius, unctam
Convivis præbebit aquam. Vitium hoc quoque magnum.
Accipe nunc victus tenuis quæ quantaque secum

(pez) ó Esturion.—² Hasta que el pretor os lo enseñó.—³ La comida mezquina sera muy diferente de la frugal, segun parecer de Ofelo.—³ Come aceitunas de cinco años, y cerezas silvestres, y no derrama el vino, si no cuando se ha vuelto vinagre.—⁴ Aunque puesto de blanco celebre tornaboda, cumpleaños, ó otros días de fiesta, él por su mano va echando gota a gota en las coles aceite de un cuerno, en que caben dos libras, no siendo escaso en gastar vinagre añejo:—⁵ Por una parte le apremia el lobo, por otra le acosa el perro (por una parte la prodigalidad, por otra la mezquindad).—⁶ Será limpio el que no ofendiere con su inmundicia, ni se hiciere reprobable por ninguno de los dos extremos: este tal no sera cruel, cuando repartiere los encargos entre los criados a imitacion del viejo Albucio, ni como el in-

^a Asinio Sempronio Rufo fué el primero que comió las ciegas. Le llama Horacio pretor, porque pretendiendo esta dignidad, llevó repulsa por su glotonería.

^b Los cuervos marinos.

^c Pone la diferencia que hay entre un mezquino y un templado con el ejemplo de Avidieno, que por tan misero en el comer, dice, le llaman perro.

Afferat. In primis valeas benè: nam variae^c res
Ut noceant homini, credas, memor illius escæ,
Quæ simplex olim tibi sederit: at simul assis
Miscueris elixa, simul conchylia turdis;
Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum
Lenta feret pituita. Vides^c ut pallidus omnis
Cœnâ desurgat dubiâ^c? Quin corpus onustum
Hesternis vitiis, animum quoque prægravat unâ,
Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
Alter, ubi dicto citius curata sopori
Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
Hic tamen^c ad melius poterit transcurrere quondam:
Sive diem festum rediens advexerit annus,
Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
Accident^c anni, et tractare mollius ætas
Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,
Quam puer et validus præsumis, mollitiem, seu
Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?
Rancidum aprum antiqui laudabant, non quia nasus
Illi nullus erat; sed credo hac mente, quod hospes
Tardiùs adveniens, vitiatum commodiùs, quam
Integrum edax dominus consumeret. Hos utinam inter
Heroas natum tellus me prima tulisset!
Das aliquid famæ, quæ carmine gratior aurem

discreto Nevio dará en el convite el agua grasienda.—¹ Porque debes creer que será perjudicial a cualquiera la variedad de manjares, teniendo presente aquel manjar sencillo que te sentó bien en otro tiempo.—² ¿No ves como todo hombre se levanta descolorido de una cena sumptuosa? además de que cargado el cuerpo con la destemplanza anterior, opriñe juntamente al alma, y abate hacia la tierra la partícula del divino aliento.—³ Sin embargo éste alguna vez podrá usar de manjar mas delicado: (podrá hacer algún exceso).—⁴ Y cuando se aumentaren los años, y por tu edad débil quisieres tratarte con mas cuidado, ¿qué aadiras al regalo que de antemano te tomas, siendo mozo y robusto, si te viriere alguna enfermedad, ó llegares a la pesada vejez? Los antiguos apreciaban la carne del jabalí ran-

^a Esto es, abundante, pues sabe el gloton de cuál podrá habiendo muchas viandas, no escoger.

Occupat humanam? Grandes rhombi partinæque
 Grande ferunt unà cum damno dedecus. Adde
 Iratum patrum, vicinos, te tibi iniquum,
 Et frustra^a mortis cupidum, cùm deerit egenti
 Æs, laquei pretium. Jure, inquis, Trasius^b istis
 Jurgatur verbis: ego vectigalia magna,
 Divitiasque habeo tribus amplas regibus. Ergo
 Quod superat, non est melius quo insumere possis?
 Cur eget indignus^c quisquam, te divite? Quare
 Templa ruunt antiqua Deām? Cur improbe, caræ
 Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
 Uni nimirum rectè tibi semper erunt res?
 O magnus posthac inimicis risus^d? uterne
 Ad casus dubios fidet sibi certius? hie, qui
 Pluribus assuerit mentem, corpusque superbum;
 An qui contentus parvo, metuensque futuri,
 In pace, ut sapiens, aptarit idonea bello?
 Quò magis his credas: puer hunc ego parvus^e Ofellum^b
 Integris opibus novi non latius usum,
 Quàm nunc accisis. Videas metato in agel!

cia, no porque no tuviesen olfato; mas creo que era con intención de que si llegaba tarde algún huésped, lo comiese bien manido antes que el amo de la casa fresco.—¹ Y en vano deseáras el morir, faltándote un cuarto, que es lo que cuesta una cuerda (para aborcarse).—² ¿Por qué está alguno pobre sin merecerlo, estando tú tan rico?—³ ¡O qué grandes carejadas darán después tus enemigos! ¿cuál entre todos tendrá más confianza en los aprietas? éste que acostumbró su ánimo y lozano cuerpo a muchos regalos, ó aquel que, contentándose con poco, y pródigo de lo venidero, dispuso como prudente lo necesario para la guerra?—⁴ Siendo yo un niño de pocos años conocí a Ofelo, que no gastaba más cuando tenía abundantes bienes, que ahora que ha venido á menos: era de verle en un pequeño cortijo con su ganado é hijos, hecho laborioso jornalero, y que decía de esta manera: en dia de trabajo no me propasé á comer cosa

^a Este Trasio era tan gloton y pródigo, que llegó á sumar pobreza.

^b Despues de la batalla de Filipo Augusto volvió á sus dueños las posesiones y campos que tenían. Ofelo fué des-

poseído del suyo (como también Propacio) y se dió á un cierto Umbreno. Así que Ofelo, de propietario se hizo colono. Horacio introduce hablando a Ofelo,

Cùm pecore et gnatis fortē mercede colonum,
 Non ego, narrantem, temere edi luce profestā
 Quidquam, praeter olus fumosæ cum pede pernæ:
 Ac mihi cum longum post tempus venerat hospes,
 Sive operum vacuo gratus conviva per imbre
 Vicinus; bene erat, non piscibus urbe petitis,
 Sed pullo, atque hædo: tum pensilis uva secundas,
 Et nux ornatbat mensas cum duplice ficu^f.
 Post hoc ludus erat cuppâ^g potare magistrâ.
 Ac venerata^h Ceresⁱ, ut culmo surgeret alto,
 Explicuit vino contractæ seria frontis.
 Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;
 Quantum hinc imminuet? quanto^j aut ego parcūs, aut
 O pueri nituistis, ut huc novus incola venit? (vos
 Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,
 Nec me, nec quemquam statuit: nos expulit ille:
 Illum aut nequities^k, aut vafri inceitia juris,
 Postremò expellet certe vivacior heres.
 Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli
 Dictus, erit nulli proprius; sed cedet in usum
 Nunc mihi, nunc alii: quocirca vivite fortes,
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus.

alguna fuera de hortaliza, y pié ahumado de puerco; pero cuando despues de mucho tiempo un huésped, ó el vecino de quien yo gustaba, que por el agua no podía trabajar, venia á comer, era espléndida la comida, no de peces traídos de la ciudad, sino de pollo y cabrito: despues las uvas colgadas, y las nueces, y brevas é higos, era el segundo plato. Despues de esto era gusto beber, siendo la copa la única que mandaba en el convite.—¹ Y suplicando á Cérés que llegase á colmo la miseria, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente. —² Con cuanta mayor moderacion, ó vosotros, ó yo, hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno?—³ A él, ó le desposeería alguna trampa, ó ignorar las tranquillas del derecho, finalmente el heredero que le sobrevivira.

^a Las brevas que preceden nias, sino que el vaso era el a los higos.

^b En los convites se nombraba un presidente que repartía el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba estas ceremonias,

^c Esto es, haciendo una libación á Cérés, para que la cosecha fuese abundante.